TOPP
tecnologie del movimento

SENSORE A MICROONDE
MICROWAVE SENSOR
DÉTECTEUR À MICRO-ONDES
SENSOR DE MICROONDAS
MIKROWELLENSENSOR

WS2



IT **ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO**

EN **INSTALLATION AND USE INSTRUCTIONS**

FR **INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'EMPLOI**

SP **INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION Y EL EMPLERO**

DE **INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANLEITUNG**

Istruzioni originali / original instructions / instructions originales / instrucciones originales / original anleitung

COD. 0P5457

VER 0.0 | **REV 04.15**

IT DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITÀ

TOPP S.r.l.
via L. Galvani, 59
36066 Sandrigo (VI)
ITALIA

dichiara che l'apparecchio elettrico

denominato: SENSORE A MICROONDE
modello: WS2
N° di serie: vedi targa dati e marcatura CE applicata all'apparecchio

è conforme alle condizioni delle seguenti direttive:

2014/35/UE
Direttiva Bassa Tensione

2014/53/UE
Direttiva R&TTE

2011/65/UE
Direttiva RoHS

e inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

EN50581

Data: Sandrigo, 10/05/2014

Matteo Cavalcante .....

2 DATI TECNICI

MODELLO	WS2
TENSIONE DI ALIMENTAZIONE	12/24V
POTENZA	0,3W
GRADO DI PROTEZIONE	IPX0
TEMPERATURA DI FUNZIONAMENTO	0°C ÷ 50°C

3 TARGA DATI E MARCATURA "CE"

La marcatura "CE" attesta la conformità del sensore a microonde ai requisiti essenziali di sicurezza e di salute previsti dalle Direttive Europee di prodotto. Tale marcatura è costituita da una targhetta adesiva in poliestere, serigrafata colore nero che viene applicata esternamente sul sensore. Nella targhetta (**Fig.1**) sono indicati in modo leggibile ed indelebile i seguenti dati:

- Il logo del fabbricante
- La marcature "CE"
- Il modello
- La tensione (V) e la potenza (W)
- Il grado di protezione IP
- Il numero di serie

4 INSTALLAZIONE DEL SENSORE

Per l'installazione del sensore a microonde, procedere come descritto di seguito:
Fig.2 Se l'installazione è dalla parte opposta dell'automazione, è necessario far passare il cavo di collegamento dalla parte opposta della porta prestando attenzione che quest'ultimo non vada in interferenza con l'apertura della porta (si può eventualmente ricorrere alla foratura della parete con trapano idoneo tramite punta diametro 5 mm), e facendolo fuoriuscire dalla parte opposta per almeno 70 cm.
Fig.3 A questo punto,nella parete sovrastante la porta, forare con trapano idoneo tramite punta diametro 4 mm in corrispondenza della mezzeria; a fori eseguiti inserire i due tasselli per fissaggi leggeri 4x20 (in dotazione).
Far scorrere il cavo del sensore sopra la cornice della porta (se il sensore si trova dalla parte opposta dell'automazione), inserirlo nell'apposito foro della base di fissaggio del sensore facendolo fuoriuscire per almeno 70 mm. Fissare definitivamente la base di fissaggio tramite due viti AF TSP d3x25.
Fig.4 Applicare sulla base di fissaggio l'assieme scheda elettronica e sensore.
Per il cablaggio dei cavi, in caso di utilizzo del sensore a microonde in abbinato all'automazione V1 - V1E, assicurarsi che esista il ponte tra il morsetto n.2 e il morsetto n.3, quindi far riferimento alla **Fig.5 - 6**;
nel caso di utilizzo con altre automazioni,seguire le indicazioni del morsetto riportate in **Fig.4 rif.A**, avendo cura di togliere il ponticello sopra descritto.

5 REGOLAZIONE DEL SENSORE

È possibile regolare la potenza del segnale del sensore agendo sull'apposito trimmer della scheda(**fig.5**);
ruotando il trimmer verso destra si aumenta l'area di rilevamento del sensore,verso sinistra si diminuisce.
È possibile inoltre regolare il raggio di azione del segnale orientando in maniera opportuna il sensore (**Fig.7**)
Terminata la regolazione,applicare il coperchio di copertura.

6 MANUTENZIONE

Il sensore a microonde non necessita di manutenzione, nel caso in cui si presentassero anomalie di funzionamento, contattare il servizio di assistenza tecnica.

7 DEMOLIZIONE

La demolizione dell'unità di alimentazione deve avvenire nel rispetto della legislazione vigente in materia di tutela ambientale. E' quindi obbligatorio procedere alla differenziazione delle parti che costituiscono l'unità di alimentazione secondo le diverse tipologie di materiale.

EN DECLARATION OF "CE" CONFORMITY

TOPP S.r.l.
via L. Galvani, 59
36066 Sandrigo (VI)
ITALIA

TOPP tecnologie del movimento

CE

declares that the electric device

denominato: MICROWAVE SENSOR
models: WS2
Serial number: see data place and "CE" marking applied on the equipment

complies with the requirements of the following directives:

2014/35/EU
Low Voltage Directive

2014/53/EU
R&TTE Directive

2011/65/EU
The RoHS Directive

and, besides, it declares that the following harmonized standards have been applied:

EN50581

Date: Sandrigo, 10/05/2014

Matteo Cavalcante .....

2 TECHNICAL DATA

MODEL	WS2
VOLTAGE SUPPLY	12/24 V
POWER	0,3W
PROTECTION CLASS	IPX0
OPERATING TEMPERATURE	0°C ÷ 50°C

3 RATING PLATE AND "CE" MARKING

The "CE" marking certifies the compliance of the infrared sensor with the essential safety and health requirements foreseen by the product European Directives.
The rating plate is an adhesive plate in polyester, silk-screen printed in black, applied externally on the infrared sensor. The plate bears in readable and indelible way the following data:

- Logo of the manufacturer
- "CE" marking
- Type and model
- Voltage (V) and power (W)
- Protection degree (IP)
- Serial number

4 INSTALLATION OF THE SENSOR

For the installation of the microwave sensor, proceed as follows:
Fig.2 If the installation is on the opposite side of the automation, it is necessary to pass the cable to the opposite side of the door being careful that it does not interfere with the door opening (you can possibly drill the wall with a suitable 5 mm tip), and that it comes out of the other side for at least 70 cm.
Fig.3 With a suitable drill with 4 mm tip make a hole on the wall centre line above the door.
Enter the two provided dowels 4x20 for light fittings into the holes. If the sensor is located on the opposite side of the automation, run the sensor cable along the door upper frame, place it into the provided hole of the sensor fitting base making it come out for at least 70 mm.
Fix definitely the mounting base with two screws AF TSP d3x25.
Fig.4 Put the sensor and the electronic board on the fixing basis.
For the cable wiring, if the microwave sensor is used with the V1- V1E automatic door, make sure that there is the bridge between terminal No. 2 and terminal No. 3, then refer to **Fig. 5 - 6**.
When using the microwave sensor with other automatic doors , follow the instructions about the terminal shown in **Fig. 4, ref. A**, taking care to remove the above bridge.

5 REGOLATION OF THE SENSOR

The sensor signal power can be adjusted by acting on the proper trimmer on the electronic board (**Fig. 5**);
by turning the trimmer to the right , the sensor's detection area increases, by turning it to the left it decreases.
You can also adjust the signal range by pointing the sensor appropriately (**Fig. 7**)
After completing the adjustment, put the lid cover.

6 MAINTENANCE

The microwave sensor is maintenance-free. In case of a device malfunction, please contact our Customer Service.

7 DEMOLITION

The demolition of the feeding unit must occur in compliance with the laws in force on enviroment protection. Differentiate the parts making up the feeding unit according to their different material type.

FR DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

TOPP S.r.l.
via L. Galvani, 59
36066 Sandrigo (VI)
ITALIA

déclare que l'appareil électrique

Appelé : DÉTECTEUR À MICRO-ONDES
modèle: WS2
N° de série: voir plaque signalétique et marquage CE appliqué sur l'appareil

est conforme aux conditions des directives suivantes :

2014/35/UE
Directive «Basse Tension»

2014/53/UE
Directive R&TTE

2011/65/UE
La Directive RoHS

et déclare en outre que les normes harmonisées suivantes ont été respectées :

EN50581

Date: Sandrigo, 10/05/2014

Matteo Cavalcante .....

2 DONNÉES TECHNIQUES

MODÈLE	WS2
TENSION D'ALIMENTATION	12/24V
PUISSANCE	0,3W
INDICE DE PROTECTION	IPX0
TEMPÉRATURE DE FONCTIONNEMENT	0°C ÷ 50°C

3 PLAQUE SIGNALÉTIQUE ET MARQUAGE "CE"

Le marquage « CE » atteste de la conformité du détecteur à micro-ondes aux exigences fondamentales de sécurité et de santé prévues par les Directives Européennes relatives aux produits. Ce marquage est composé d'une plaque adhésive en polyester, sérigraphiée de couleur noire, qui est appliquée sur l'extérieur du détecteur. Sur la plaque (Fig.1) sont indiquées de manière lisible et indélébile les données ci-dessous :

- Le logo du fabricant
- "Le marquage "CE"
- Le modèle
- La tension (V) et la puissance (W)
- L'indice de protection IP
- Le numéro de série

4 INSTALLATION DU DÉTECTEUR

Pour l'installation du détecteur à micro-ondes, procéder comme suit :

Fig.2 Si l'installation est réalisée du côté opposé de l'automatisme, il faut acheminer le câble de raccordement depuis la partie opposée de la porte en faisant attention que ce dernier n'interfère pas avec l'ouverture de celle-ci (on peut éventuellement percer le mur à l'aide d'une perceuse adaptée équipée d'une mèche de 5 mm de diamètre), et en le faisant dépasser de la partie opposée d'au moins 70 cm.

Fig.3 À ce stade, percer le mur au-dessus de la porte à l'aide d'une perceuse dotée d'une mèche de 4 mm de diamètre dans l'alignement du milieu de la porte ; une fois les trous réalisés, insérer les deux chevilles pour fixations légères de 4x20 (fournies).

Faire courir le câble du détecteur au-dessus du cadre de la porte (si le détecteur se trouve du côté opposé de l'automatisme) et l'insérer dans le trou prévu à cet effet dans la base de fixation du détecteur en le faisant dépasser d'au moins 70 mm. Fixer définitivement la base de fixation à l'aide de deux vis auto-taraudeuses fraisées à tête plate d3x25.

Fig.4 Appliquer sur la base de fixation l'ensemble composé de la carte électronique et du détecteur.

Pour la connexion des câbles, en cas d'utilisation du détecteur à micro-ondes en combinaison avec l'automatisme V1 - V1E, s'assurer qu'il existe un pontage entre la borne n°2 et la borne n°3, puis consulter la **Fig.5 - 6** ;en cas d'utilisation d'autres automatismes, suivre les indications de borne se trouvant sur la **Fig.4 réf. A**, en prenant soin de supprimer la barrette de pontage décrite ci-dessus.

5 RÉGLAGE DU DÉTECTEUR

Il est possible de régler la puissance du signal du détecteur en agissant sur le potentiomètre de la carte **(fig.5)** ; lorsque l'on tourne le potentiomètre vers la droite, on augmente la zone de détection du détecteur, tandis qu'on la réduit en le tournant vers la gauche.

Il est en outre possible de régler le rayon d'action du signal en orientant de manière appropriée le détecteur **(Fig.7)**.

Une fois le réglage terminé, mettre en place le couvercle de protection.

6 ENTRETIEN

Le détecteur à micro-ondes ne requiert aucun entretien. En présence d'anomalies de fonctionnement, contacter le service d'assistance technique.

7 DESTRUCTION

La destruction de l'unité d'alimentation doit se faire dans le respect de la législation en vigueur en matière de protection de l'environnement. Il faut donc séparer les différents composants de l'alimentation en fonction du type de matériau qui les compose.

SP DECLARACIÓN “CE” DE CONFORMIDAD

TOPP S.r.l.
via L. Galvani, 59
36066 Sandrigo (VI)
ITALIA

declara que el aparato eléctrico

Denominado: SENSOR DE MICROONDAS
modelo: WS2
N° de serie: ver placa de datos y marca CE aplicada al aparato

es conforme a las condiciones de las siguientes directivas:

2014/30/UE
Directiva Baja Tensión

2014/53/UE
Directiva R&TTE

2011/65/UE
La directiva RoHS

y declara asimismo que se han aplicado las siguientes normas armonizadas:

EN-61000-6-2 ; EN61000-6-3 ; EN61000-6-3/A11 ; EN50581

Fecha: Sandrigo, 10/05/2014

Matteo Cavalcante .....

2 DATOS TÉCNICOS

MODELO	WS2
TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN	12/24V
POTENCIA	0,3W
GRADO DE PROTECCIÓN	IPX0
TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO	0°C ÷ 50°C

3 PLACA DE DATOS Y MARCA “CE”

La marca “CE” certifica la conformidad del sensor de microondas con los requisitos esenciales de salud y seguridad establecidos por las Directivas Europeas de producto. La marca está constituida por una placa adhesiva de poliéster, serigrafiada de color negro, que se aplica externamente al sensor. En la placa **(Fig.1)** están inscritos de manera legible e indeleble los siguientes datos:

- El logotipo del fabricante
- La marca “CE”
- El modelo
- La tensión (V) y la potencia (W)
- El grado de protección IP
- El número de serie

4 INSTALACIÓN DEL SENSOR

Para la instalación del sensor de microondas:
Fig.2 Si la instalación se realiza del lado opuesto de la automatización, es necesario hacer pasar el cable de conexión por el lado opuesto de la puerta con cuidado para que no obstaculice la apertura (eventualmente se puede perforar la pared con un taladro adecuado utilizando una punta de 5 mm de diámetro); hacer sobresalir el cable al menos 70 cm del lado opuesto.
Fig.3 En la pared por encima de la puerta, perforar sobre la línea media con un taladro adecuado, utilizando una punta de 4 mm de diámetro; una vez realizados los orificios, introducir los dos tacos de fijación ligera 4x20 (en dotación).
Hacer desplazar el cable del sensor por encima del marco de la puerta (si el sensor está del lado opuesto de la automatización); introducirlo en el orificio de la base de fijación del sensor haciéndolo sobresalir al menos 70 mm. Fijar definitivamente la base de fijación mediante dos tornillos AF TSP d3x25.
Fig.4 Aplicar a la base de fijación el conjunto de la tarjeta electrónica y el sensor.
Para el cableado, en caso de uso del sensor de microondas en combinación con la automatización V1-V1E, asegurarse de que exista el puente entre el borne n.2 y el borne n.3; consultar la **Fig.5 - 6**; en caso de uso con otras automatizaciones, seguir las indicaciones del borne en la **Fig.4 ref.A**, quitando el puente mencionado anteriormente.

5 REGULACIÓN DEL SENSOR

Es posible regular la potencia de la señal del sensor por medio del trimmer de la tarjeta **(fig.5)**; al girar el trimmer hacia la derecha, aumenta el área de detección del sensor; hacia la izquierda, disminuye.
Es posible regular el radio de acción de la señal orientando adecuadamente el sensor **(Fig.7)**.
Terminada la regulación, aplicar la tapa de cobertura.

6 MANTENIMIENTO

El sensor de microondas no requiere mantenimiento; en caso de anomalías de funcionamiento, ponerse en contacto con el servicio de asistencia técnica.

7 DESGUACE

El desguace de la unidad de alimentación debe ser conforme a las leyes vigentes en materia de protección medioambiental. Por tanto, es obligatorio diferenciar las partes que constituyen la unidad de alimentación según el tipo de material.

DE EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

TOPP S.r.l.
via L. Galvani, 59
36066 Sandrigo (VI)
ITALIA

erklärt, dass das elektrische Gerät

mit der Bezeichnung: MIKROWELLENSENSOR
Modell: WS2
Seriennr.: siehe Typenschild und CE-Kennzeichnung des Geräts

den Vorschriften der folgenden Richtlinien entspricht:

2014/35/EU
Niederspannungsrichtlinie für elektrisches Material

2014/53/EU
Richtlinie R&TTE

2011/65/EU
Die RoHS Richtlinie

Darüber hinaus erklärt das Unternehmen, dass die folgenden harmonisierten Normen angewendet wurden:

EN-61000-6-2 ; EN61000-6-3 ; EN61000-6-3/A11 ; EN50581

Datum: Sandrigo, 10/05/2014

Matteo Cavalcante .....

2 TECHNISCHE DATEN

MODELL	WS2
VERSORGUNGSSPANNUNG	12/24V
LEISTUNG	0,3W
SCHUTZGRAD	IPX0
BETRIEBSTEMPERATUR	0°C ÷ 50°C

3 TYPENSCHILD UND CE-KENNZEICHNUNG

Die CE-Kennzeichnung bescheinigt die Konformität des Mikrowellensensors mit den grundlegenden, von den europäischen Produktrichtlinien vorgesehenen Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften. Diese Kennzeichnung besteht aus einem Klebe-Typenschild aus Polyester mit schwarzem Siebdruck, das außen auf dem Sensor angebracht wird. Auf dem Typenschild **(Abb. 1)** sind lesbar und unauslöschlich die folgenden Daten aufgedruckt:

- Das Logo des Herstellers
- Die CE-Kennzeichnung
- Das Modell
- Die Spannung (V) und die Leistung (W)
- Der IP-Schutzgrad
- Die Seriennummer

4 INSTALLATION DES SENSORS

Zum Installieren des Mikrowellensensors wie folgt vorgehen:

Abb.2 Wenn die Installation auf der gegenüberliegenden Seite der Automatisierung befindet, muss das Verbindungskabel auf die andere Seite geführt werden, wobei darauf zu achten ist, dass es den Türflügel beim Öffnen nicht behindert (eventuell mit einer geeigneten Bohrmaschine mit 5 mm-Bohraufsatz ein Loch in die Wand gebohrt werden) und auf der anderen Seite mindestens 70 cm hervorragt.

Abb.3 Danach im Wandbereich oberhalb der Tür mit einer geeigneten Bohrmaschine mit 4 mm-Bohrer auf Höhe der Schrauben Löcher bohren und die zwei Dübel für leichte Befestigungen 4x20 (mitgeliefert) einfügen.

Das Kabel des Sensors oberhalb des Türrahmens entlang führen (wenn sich der Sensor auf der gegenüberliegenden Seite der Automatisierung befindet), durch das dafür vorgesehene Loch der Befestigungsbasis des Sensors ziehen und auf der anderen Seite mindestens 70 mm herausragen lassen. Die Befestigungsbasis mit zwei Flachkopf-Senkbohrschrauben d3x25 endgültig befestigen.

Abb.4 Auf der Befestigungsbasis die Platinen-Sensor-Einheit anbringen.

Wenn ein Mikrowellensensor in Kombination mit der Automatisierung V1 - V1E verwendet wird, muss bei der Verkabelung sichergestellt werden, dass eine Überbrückung zwischen der Klemme Nr. 2 und der Klemme Nr. 3 vorhanden ist, siehe **Abb. 5 - 6**; wenn andere Automatisierungen verwendet werden, die Anweisungen der Klemme in Abb. 4 Ref. A befolgen und darauf achten, dass die oben beschriebene Überbrückung entfernt wird..

5 EINSTELLUNG DES SENSORS

Die Signalstärke des Sensors kann durch Betätigen des Trimmers der Platine (**Abb. 5**) eingestellt werden; durch Drehen des Trimmers nach rechts vergrößert sich der Empfangsbereich des Sensors, nach rechts verkleinert er sich.

Darüber hinaus kann durch eine günstige Ausrichtung des Sensors der Wirkungsradius des Signals eingestellt werden (**Abb. 7**).

Nach dem Ausführen der Einstellung die Abdeckung anbringen.

6 WARTUNG

Der Mikrowellensensor benötigt keine Wartung. Falls Betriebsanomalien auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an den Technischen Kundendienst.

7 ENTSORGUNG

Die Entsorgung bzw. Verschrottung der Versorgungseinheit muss unter Beachtung der geltenden Gesetzgebung in Hinblick auf den Umweltschutz erfolgen. Es ist somit erforderlich, die Bauteile der Versorgungseinheit nach Materialtypen zu sortieren und getrennt zu entsorgen.

Fig. 1

TOPP CE

Designed by Topp - ITALY
Produced in Extra UE Country

Model: Ws2

24V ⎓ 2W
IP X0
N. 1000000

INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION - INSTALACIÓN - MONTAGE

Fig. 2

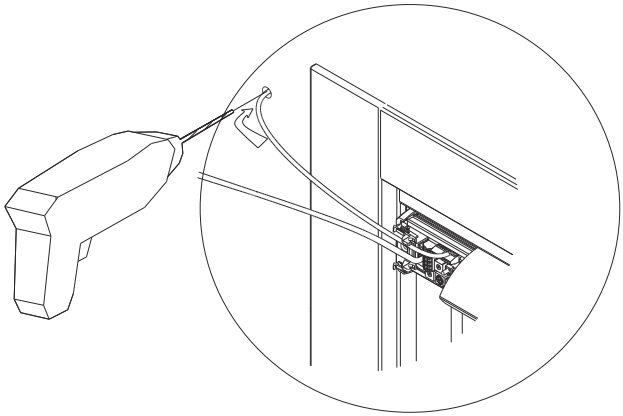


Fig. 3

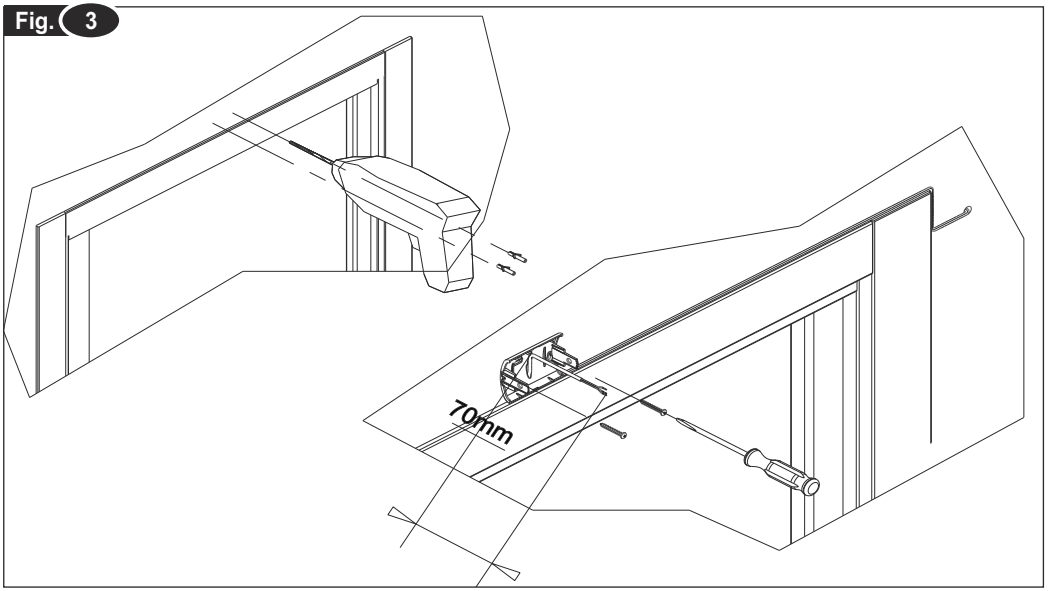


Fig. 4

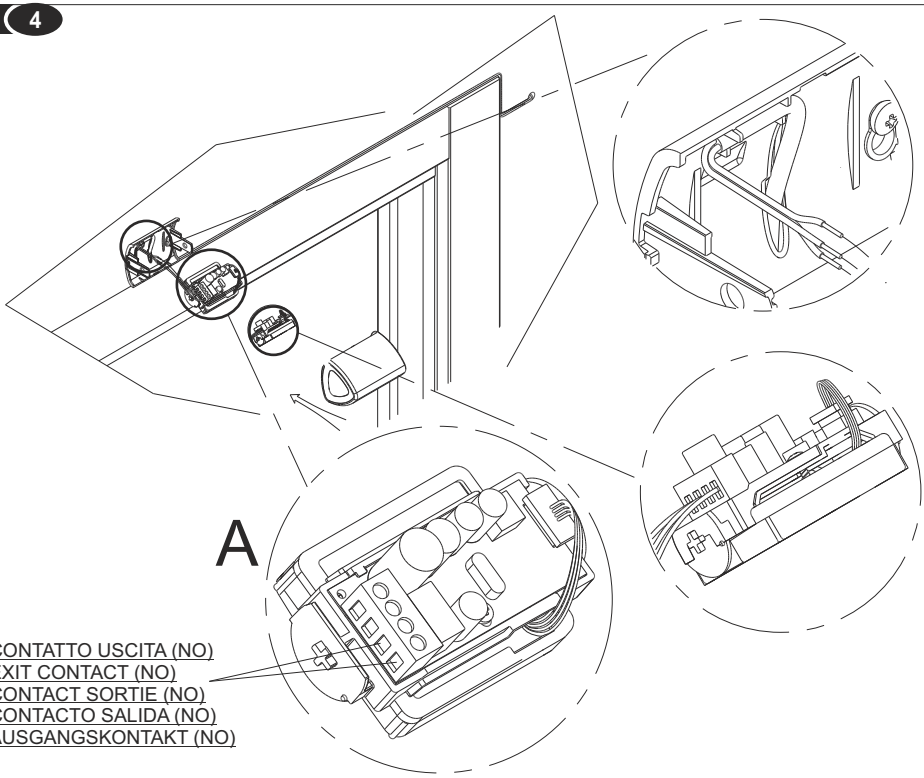
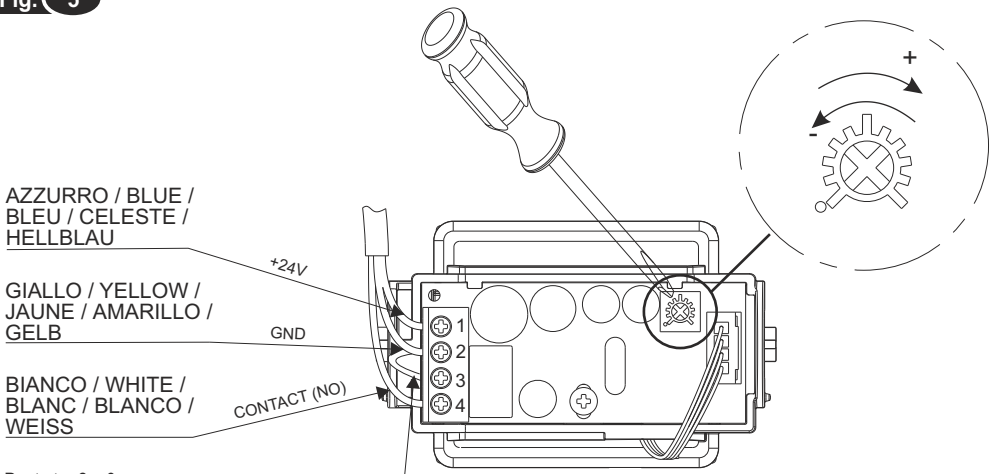


Fig. 5



Ponte tra 2 e 3
Bridge between No. 2 and No. 3
Pontage entre la borne n°2 et la borne n°3
Puente entre el bornen.2 y el borne n.3
Überbrückung zwischen der Klemme Nr. 2 und der Klemme Nr. 3 vorhanden ist

Fig. 6

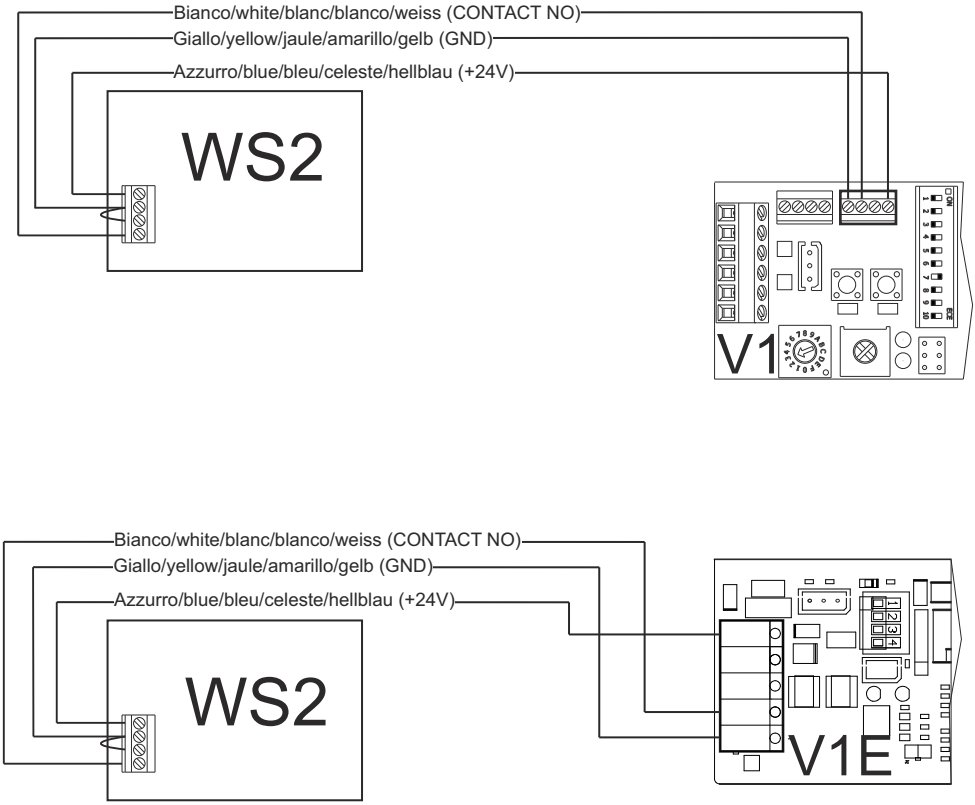

Bianco/white/blanc/blanco/weiss (CONTACT NO)
Giallo/yellow/jaule/amarillo/gelb (GND)
Azzurro/blue/bleu/celeste/hellblau (+24V)
WS2
V1
Bianco/white/blanc/blanco/weiss (CONTACT NO)
Giallo/yellow/jaule/amarillo/gelb (GND)
Azzurro/blue/bleu/celeste/hellblau (+24V)
WS2
V1E

Fig. 7

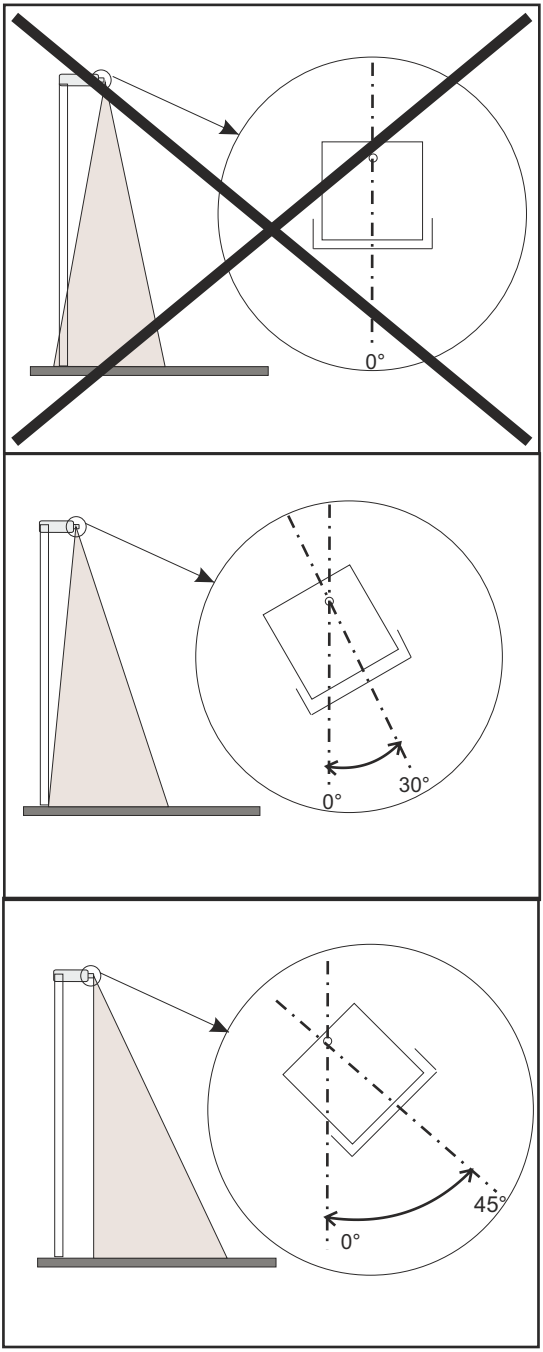
Il sensore va ad interferire sull'apertura della porta

Sensor interfers on door opening

Le capteur interfère avecl'ouverture de la porte

El sensor obstaculiza la apertura de la puerta

Der Sensor überlagert sich mit der Türöffnung



IT CERTIFICATO DI GARANZIA

La garanzia per vizi o difetti di cui all'art.1490 del Codice Civile, copre i prodotti e le singole parti di questi per un periodo di 24 mesi dalla data di spedizione dalla fabbrica.
La garanzia di buon funzionamento degli apparecchi accordata dal costruttore, s'intende nel senso che lo stesso s'impegna a riparare o sostituire gratuitamente, nel più breve tempo possibile, quelle parti che dovessero guastarsi per difetto di costruzione o vizio di materiale, durante il periodo di garanzia. L'acquirente non può vantare diritto ad alcun risarcimento per eventuali danni o altre spese. Sono escluse dalla garanzia le parti fragili o esposte a naturale usura come pure ad agenti o procedimenti corrosivi, a sovraccarichi anche se solo temporanei, ecc... La garanzia non è operante qualora il sensore presenti segni di usura dovuti all'esposizione alle intemperie ed alla luce del sole (opacità delle colorazioni e/o deformazioni sugli involucri esterni, presenza di scoloramento, chiazze opache, fessurazioni e/o porosità sulla superficie sensibile del sensore pioggia). Il costruttore non risponde per eventuali danni causati da errato montaggio, manovra o inserzione, da eccessive sollecitazioni o da imperizia d'uso.
Il costruttore non risponde se il prodotto è stato manomesso, smontato, privo di etichetta o comunque con segni evidenti di urto od altro. Le riparazioni in garanzia sono sempre da intendersi "franco fabbrica produttore". Le spese di trasporto relative (andata/ritorno) sono sempre a carico dell'acquirente.Per eventuali sopralluoghi di personale specializzato resta a carico del costruttore il costo di mano d'opera, fatta eccezione per i luoghi non facilmente ispezionabili che rendono onerosi gli accertamenti e le manutenzioni del caso. In ogni caso debbono essere rimborsate le spese di locomozione (andata/ritorno), le ore di viaggio, e le spese di vitto e alloggio. **La garanzia è valida solo se il presente modulo, facente parte delle istruzioni per l'installazione e l'uso, è compilato in tutte le sue parti ed è stato specificato il motivo del guasto lamentato.**
I prodotti devono essere installati e usati nel rispetto delle caratteristiche tecniche e istruzioni impartite da TOPP SpA, nonché secondo l'osservanza delle norme di sicurezza e le disposizioni, che regolano l'installazione e l'uso d'apparecchiature elettriche, in vigore nel paese dove i prodotti sono installati e usati. A tal fine l'acquirente solleva espressamente TOPP SpA da qualsivoglia responsabilità in ordine agli usi impropri, alla mancata osservanza delle norme di sicurezza, delle specifiche tecniche e delle istruzioni per l'installazione e l'uso.

EN CERTIFICATE OF GUARANTEE

The warranty for the products, and their single parts, defective for poor materials or manufacturing defects is extended for a period of 24 months from the date of dispatch by the manufacturer.
The manufacturer provides that the products are reliable, which means that he undertakes to repair or replace free of charge any of the parts proved to be defective in materials or manufacturing during the warranty period, in the shortest possible time. The purchaser shall not expect any refund for any damage due to improper installation or any other expenses. Such warranty will not however apply to any particularly fragile parts, or to parts exposed to natural wear as well as to corrosive operations and to current overloads (even if only temporary), etc. The manufacturer shall not be considered liable against any damages due to improper installation, manoeuvring or insertion, as well as to excessive solicitations or misuse. Such warranty shall not apply if the sensor shows wear signs due to bad weather and sun light (opaque colours and/or deformation of the outside casing, fading, opaque spots, cracks and/or porosities on the sensitive surface of the rain sensor).
The manufacturer shall not be liable if the product has been modified, dismantled, if the label is missing or if it shows clear signs of collision or other. Repairs under guarantee are considered "ex manufacturer's factory", which means that all the arising transport expenses (in- and outward) are always to the purchaser charge. For any inspections by a skilled staff, cost of labour shall be to the manufacturer charge with the exception for places not easily reachable where verifications and maintenance may be onerous. Displacement costs (in- and outward journey), journey hours, board and lodging must, on the other hand, be refunded from the purchaser. **Such warranty has validity only if the present form, being part of the instructions manual, is duly filled in and the damage cause is clearly described in the assistance report.**
The products must be installed and used in compliance with the technical features and the instructions given by TOPP SpA, as well as according to the safety regulations and the standards that rule the installation and employment of the electrical devices in the country where the products are installed and used. For such reason, the purchaser expressly relieves TOPP SpA from any responsibility arising from improper use, from the inobservance of the safety regulations, of the technical specifications as well as of the operating instructions.

MODELLO MODEL	
NR.SERIE SERIAL No.	
CLIENTE CUSTOMER	
INDIRIZZO ADDRESS	
RIVENDITORE *(TIMBRO E FIRMA)* RETAILER'S NAME *(STAMP AND SIGNATURE)*	

NOTE / TECHNICAL REPORT

FR CERTIFICAT DE GARANTIE

La garantie pour vices ou défauts selon l'art. 1490 du Code Civile italien couvre les produits et les différentes parties de ces derniers pour une période de 24 mois à compter de la date d'expédition de l'usine.
La garantie de bon fonctionnement des appareils accordée par le fabricant s'entend dans le sens où ce dernier s'engage à réparer ou à remplacer gratuitement, dans les plus brefs délais, les pièces tombées en panne suite à un défaut de fabrication ou un vice matériel, pendant la période de garantie. L'acquéreur ne peut pas revendiquer de droit à dédommagement pour d'éventuels dommages ou autres frais. Sont exclues de la garantie les parties fragiles ou exposées à une usure naturelle ou bien à des agents ou processus corrosifs, à des surcharges même simplement temporaires, etc. La garantie n'est pas applicable si le détecteur présente des signes d'usure dus à l'exposition aux intempéries et à la lumière du soleil (opacité des couleurs et/ou déformations des boîtiers externes, présence de décoloration, taches opaques, fissures et/ou porosité sur la surface sensible du détecteur de pluie). Le fabricant ne répond pas des éventuels dommages causés par un montage, une manœuvre ou une insertion erronés, par des sollicitations excessives ou une inexpérience d'utilisation.
Le fabricant ne répond pas des éventuels dommages si le produit a fait l'objet de manipulations frauduleuses, s'il a été démonté, s'il n'a plus d'étiquette ou s'il présente des signes évidents de chocs ou autres. Les réparations sous garantie doivent toujours s'entendre « franco usine du fabricant ». Les frais de transport correspondants (aller/retour) sont toujours à la charge de l'acquéreur. En cas de déplacement éventuel sur les lieux de personnel spécialisé, le coût de la main d'œuvre reste à la charge du fabricant, sauf dans le cas de lieux qui ne peuvent pas être facilement inspectés et qui rendent coûteux les examens et les opérations de maintenance nécessaires. Dans tous les cas, les frais de transport (aller/retour), les heures de voyage et les frais de gîte et de couvert devront être remboursés **La garantie n'est valable que si le présent formulaire, qui fait partie des instructions d'installation et d'utilisation, a été rempli dans son intégralité et que le motif de la panne rencontrée a été spécifié**.
Les produits doivent être installés et utilisés dans le respect des caractéristiques techniques et des instructions communiquées par TOPP SpA, ainsi que conformément aux normes de sécurité et aux dispositions qui réglementent l'installation et l'utilisation des appareils électriques, en vigueur dans le pays où les produits sont installés et utilisés. C'est pourquoi l'acquéreur dégage expressément TOPP SpA de toute responsabilité en cas d'usages incorrects, de non-observation des normes de sécurité, des spécifications techniques et des instructions d'utilisation.

SP CERTIFICATE OF GUARANTEE

La garantía por defectos según el Art. 1490 del Código Civil italiano cubre los productos y sus partes contra defectos de fabricación o de material durante un período de 24 meses desde la fecha de envío de fábrica.
De acuerdo con la garantía de buen funcionamiento de los aparatos ofrecida por el fabricante, éste se compromete a reparar o a sustituir gratuitamente las partes que presenten defectos de fabricación o de material en el menor tiempo posible, durante el período de garantía. El comprador no tiene derecho a indemnización alguna por eventuales daños u otros gastos. Se excluyen de la garantía las partes frágiles o expuestas a desgaste natural o a agentes o procedimientos corrosivos o a sobrecargas, incluso momentáneas, etc. La garantía no se aplica si el sensor presenta indicios de desgaste por exposición a la intemperie y a la luz del sol (opacidad de la coloración, deformación de la cubierta externa, descolorimiento, manchas opacas, fisuras o porosidades en la superficie sensible del sensor lluvia). El fabricante no se hace responsable de daños causados por errores de montaje, manipulación o activación, esfuerzos excesivos o impericia de uso.
El fabricante no se hace responsable en caso de alteración, desmontaje, eliminación de la etiqueta del producto o indicios evidentes de choques u otros daños. Las reparaciones en garantía siempre serán “franco fábrica”. Los gastos de transporte (ida y vuelta) estarán a cargo del comprador. Para inspecciones por parte de personal especializado, el fabricante se hará cargo del coste de la mano de obra. Se exceptúan los lugares no fácilmente examinables que requieren verificaciones y mantenimientos onerosos. Se deberán reembolsar al fabricante los gastos de transporte (ida y vuelta), las horas de viaje y los gastos de alojamiento y comida. **La garantía es válida sólo si el presente formulario, que forma parte de las instrucciones de instalación y uso, se entrega completo y con la especificación del motivo del fallo denunciado.**
Los productos se deben instalar y utilizar respetando las características técnicas y las instrucciones de TOPP SpA, y cumpliendo con las normas de seguridad y las disposiciones que reglamentan la instalación y el uso de los aparatos eléctricos vigentes en el país de instalación y uso de los productos. A tales efectos, el comprador exime expresamente a TOPP SpA de cualquier responsabilidad con respecto a usos inadecuados e incumplimiento de las normas de seguridad, especificaciones técnicas e instrucciones de instalación y uso.

MODELLO MODELO	_____
NR.SERIE N° SERIE	| | | | | | | |
CLIENTE	_____
INDIRIZZO DIRECCIÓN	_____ _____
RIVENDITORE *(TIMBRO E FIRMA)* REVENDEDOR (TIMBRE Y FIRMA*)* _____	

NOTE / NOTAS

DE GARANTIEZERTIFIKAT

Die Garantie für Mängel oder Defekte deckt gemäß Art. 1490 des Codice Civile die Produkte und ihre einzelnen Bestandteile über einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Datum des Versandes ab Werk.
Die mit dem Hersteller vereinbarte Garantie für den einwandfreien Betrieb der Geräte bedeutet, dass dieser sich verpflichtet, so schnell wie möglich die Teile kostenfrei zu reparieren oder auszutauschen, welche aufgrund eines Herstellungs- oder Materialfehlers während der Garantiezeit ausfallen. Der Käufer kann kein Recht auf Entschädigungszahlungen für eventuelle Schäden oder andere Kosten geltend machen. Von der Garantie ausgeschlossen sind zerbrechliche und dem natürlichen Verschleiß, korrosiven Stoffen und Verfahren, sowie Überlastungen (auch nur kurzzeitig) etc. ausgesetzte Teile. Die Garantie ist nicht wirksam, wenn der Sensor Verschleißzeichen durch die Witterung und die Sonneneinstrahlung (matt gewordene und verblasste Farben und/oder Verformungen des Gehäuses, matte Stellen, Risse und/oder Porosität auf der Erfassungsfläche des Regensensors) aufweist. Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden durch eine falsche Montage, Handhabung oder Einsetzen, Überbeanspruchung oder unsachgemäßen Gebrauch.
Der Hersteller haftet nicht, wenn das Produkt manipuliert oder zerlegt wurde, kein Typenschild besitzt oder sichtbare Zeichen von Stößen oder ähnlichem aufweist. Die Reparaturen unter Garantie verstehen sich immer „ab Herstellungswerk". Die jeweiligen Transportkosten gehen immer zu Lasten des Kunden. Die Arbeitskosten für eventuelle Besichtigungen von Spezialisten vor Ort gehen zu Lasten des Herstellers, außer bei schwer zugänglichen Orten, wo die Überprüfung und Wartung des betroffenen Geräts erschwert sind. In jedem Fall müssen die Anfahrtskosten (Hin- und Rückfahrt), die Fahrtdauer und die Kosten für Unterkunft und Verpflegung erstattet werden. **Die Garantie ist nur gültig, wenn das vorliegende Formular, das zu den Installations- und Gebrauchsanweisungen gehört, vollständig ausgefüllt und der Grund für die Reklamation angegeben wurde.**
Die Produkte müssen gemäß den technischen Eigenschaften und den von TOPP SpA erteilten Anweisungen sowie unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften und der im Land, wo die Produkte installiert und gebraucht werden, geltenden Normen zur Installation und Verwendung von Elektrogeräten installiert und verwendet werden. Daher enthebt der Kunde TOPP SpA ausdrücklich jeglicher Haftung für unsachgemäße Verwendungen, die Nichtbeachtung von Sicherheitsvorschriften, technischen Angaben und den Installations- und Gebrauchsanweisungen.

MODELL	
SERIENNR.	
KUNDE	
ANSCHRIFT	
HÄNDLER (STEMPEL UND UNTERSCHRIFT)	

ANMERKUNGEN



TOPP S.r.l.
Società a Socio Unico soggetta a direzione e coordinamento di 2 Plus 3 Holding S.p.a.
Via Galvani, 59 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia
Tel. +39 0444 656700 - Fax +39 0444 656701
Info@topp.it - www.topp.it